

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 4. mart 2013.  
Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 4. marta 2013.

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ŠESTOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG ZA IZDAVANJE NALOGA  
NA OSNOVU PRAVILA 70 (SJEDINJENE AMERIČKE DRŽAVE)**

**Tužilaštvo**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Vlada Sjedinjenih Američkih Država**

*posredstvom* Ambasade Sjedinjenih  
Američkih Država u Nizozemskoj, Haag

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

*Prijevod*

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Šestom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70: Sjedinjene Američke Države", podnesen 15. februara 2013. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim u vezi s tim donosi odluku.

### **I. Proceduralni kontekst i argumentacija**

1. Optuženi u Zahtjevu traži da Vijeće na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) izda nalog da se odredbe pravila 70 primjenjuju na dokument koji je optuženi zatražio od Vlade Sjedinjenih Američkih Država (dalje u tekstu: SAD), koji mu je SAD sada voljan dostaviti.<sup>1</sup>

2. U povjerljivom Dodatku A Zahtjevu optuženi dostavlja dopis SAD-a od 14. februara 2013., u kom SAD obavještava optuženog da je, u odgovor na njegov zahtjev da mu se dostave informacije o navodnom sastanku generala Wesleya Clarka s generalom Ratkom Mladićem od 27. avgusta 1994., kao i s predsjednikom Izetbegovićem od 19. avgusta 1995., provelo dodatnu istragu i otkrio još jedan dokument koji ispunjava njegov prvobitni zahtjev.<sup>2</sup> Međutim, SAD izjavljuje da će mu taj dokument objelodaniti tek pošto dobije "odgovarajući nalog da se pravilo 70 [Pravilnika] primjenjuje i na te informacije".<sup>3</sup> Što se tiče uslova koje nalaže pravilo 70, SAD napominje da će taj dokument biti dostavljen isključivo za svrhe usmjeravanja istrage i davanja opštih podataka i da dalja upotreba neće biti odobren bez prethodnog pismenog odobrenja SAD-a.<sup>4</sup> SAD takođe traži da pristup tom dokumentu imaju samo oni članovi tima odbrane

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>2</sup> Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, str. 1. SAD navodi da je optuženi poslao zahtjev za dostavu informacija u vezi s tim sastancima u dopisu od 27. avgusta 2012. SAD je odgovorio na zahtjev, a optuženi je 8. januara 2013. poslao još jedan dopis u kom je izjavio da je "iznenađen 'oskudnošću' dokumenata" koji mu je SAD dostavio. SAD je potom proveo dodatnu istragu i pronašao još jedan odgovarajući dokument. V. Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, str. 1-3.

<sup>3</sup> Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, str. 1.

<sup>4</sup> Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, str. 1.

Prijevod

optuženog koji su sa SAD-om potpisali sporazum o neobjelodanjivanju.<sup>5</sup> Optuženi u Zahtjevu napominje da prihvata sve uslove koje je SAD postavio.<sup>6</sup>

3. Tužilaštvo je 15. februara 2013. putem *e-maila* obavijestilo Vijeće da neće odgovarati na Zahtjev.

## **II. Mjerodavno pravo**

4. Pravilo 70 Pravilnika podstiče države, organizacije i pojedince na saradnju, time što im omogućava da sa Međunarodnim sudom dijele osjetljive informacije, "kao poverljive, te time što licima i telima koja su dala informacije garantuj[e] zaštitu poverljivog karaktera njihovih informacija kao i identiteta izvora".<sup>7</sup>

5. Paragrafi od (B) do (E) pravila 70 odnose se na materijal u posjedu Tužilaštva, a paragraf (F) omogućava pretresnom vijeću da naloži da se iste odredbe primjenjuju *mutatis mutandis* na "određene informacije u posjedu optuženog".

6. Žalbena vijeće tumači pravilo 70(F) tako da ono "odbrani omogućava da od pretresnog vijeća traži da joj se dozvoli da na sličan način kao i optužba obeća potencijalnom davaocu informacija da će materijal ostati zaštićen ako se objelodani odbrani", i smatra da je svrha tog pravila "da podstakne treće strane da povjerljive informacije dostavljaju odbrani, isto kao što pravilo 70(B) podstiče treće strane da to čine za optužbu", pri čemu se ta svrha ostvaruje izričitom potvrdom primjenjivosti pravila 70 na povjerljivi materijal dostavljen odbrani.<sup>8</sup>

## **III. Diskusija**

---

<sup>5</sup> Zahtjev, povjerljivi Dodatak A, str. 1.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>7</sup> *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-AR108bis i IT-02-54-AR73.3, Javna verzija Odluke o tumačenju i primeni pravila 70 Pravilnika, 23. oktobar 2002., par. 19.

<sup>8</sup> *Tužilac protiv Orića*, predmet br. IT-03-68-AR73, Javna redigovana verzija Odluke po interlokutornoj žalbi u vezi s pravilom 70, 26. mart 2004. godine, par. 6-7.

Prijevod

7. Kao što je ranije napomenuto, Vijeće mora biti u mogućnosti da procijeni da li je davalac informacija na osnovu pravila 70 pristao da dostavi informacije koje je zatražio optuženi.<sup>9</sup> Pošto je pregledalo Zahtjev i informacije sadržane u povjerljivom Dodatku A, Vijeće se uvjerilo da SAD pristaje da dostavi dokument koji odgovara zahtjevu optuženog, pod uslovom da Vijeće izda nalog da se na taj dokument i u njemu sadržane informacije primjenjuje pravilo 70. Vijeće će stoga izdati takav nalog.

8. Vijeće takođe napominje da odobravanjem Zahtjeva i izdavanjem naloga na osnovu pravila 70(F) ne donosi odluku o relevantnosti tog dokumenta za ovaj predmet.

#### **IV. Dispozitiv**

9. Shodno tome, Pretresno vijeće na osnovu pravila 54 i 70 Pravilnika ovim:

- a. **ODOBRAVA** Zahtjev;
- b. **NALAŽE** da se odredbe pravila 70 Pravilnika primijene *mutatis mutandis* na dokument koji će SAD dobrovoljno dostaviti optuženom; i
- c. **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da ovu Odluku dostavi SAD-u.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 4. marta 2013.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>9</sup> Odluka po petom zahtjevu optuženog za izdavanje naloga na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 20. decembar 2012., par. 8, koji se poziva na Odluku po četvrtom zahtjevu optuženog za nalog na osnovu pravila 70 (Sjedinjene Američke Države), 5. oktobar 2009., par. 6, i na Nalog na osnovu pravila 54 i 70, 15. maj 2009., par. 8.